Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nierzadko bowiem, o czym wie twoje serce, ty też przeklinałeś innych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nierzadko bowiem — o czym sam wiesz dobrze — i ty lekceważyłeś innych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wie bowiem twoje serce, że i ty wielokroć złorzeczyłeś innym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć wie serce twoje, żeś i ty częstokroć drugim złorzeczył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i do wszytkich powieści, które się mówią, nie przykładaj serca twego: abyś snadź nie usłyszał sługi twego złorzeczącego tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo często przecież, jak sam wiesz, ty także innym złorzeczyłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wie bowiem twoje serce, że i ty często złorzeczyłeś innym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zresztą sam wiesz dobrze, że i ty często złorzeczyłeś innym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo twoje serce poświadcza, że wiele razy i ty sam mówiłeś źle o swoich bliźnich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce twoje wie, żeś i ty po wielokroć złorzeczył innym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо він багато разів вчинить тобі зло і численними наворотами зробить зло твому серцю, щоб і ти інших проклинав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż niejednokrotnie się zdarzało co wiadomo twojemu sercu że i ty złorzeczyłeś innym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo twoje serce dobrze wie, ileż to razy i ty drugim złorzeczyłeś. |

1. 1) <x>250 7:22</x> wg G: gdyż często wyrządzi ci zło i na wiele sposobów zrani twoje serce – tak jak ty przeklinałeś innych, ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεταί σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου ὅπως καί γε σὺ κατηράσω ἑτέρους. [↑](#footnote-ref-2)